



Passeurs de mots, passeurs d'espoir **lexicologie, terminologie et traduction** **face au défi de la diversité**

Actes des Huitièmes Journées scientifiques
du Réseau de chercheurs
Lexicologie, terminologie, traduction

Lisbonne, 15-17 octobre 2009

Sous la direction de :

Marc Van Campenhout

Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles

Teresa Lino

Rute Costa

Universidade nova de Lisboa

Textes préédités par Nathalie Lemaire

COMITÉ D'HONNEUR

Michèle GENDREAU-MASSALOUX
Recteur honoraire de l'Agence universitaire de la Francophonie,
Responsable Formation, Enseignement supérieur, Recherche
de la Mission Union pour la Méditerranée
Bernard CERQUIGLINI
Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie
Bernard QUEMADA
Directeur d'Études honoraire à l'EPHE, Directeur de recherche émérite au CNRS
Fernando RAMÔA RIBEIRO
Président Fondateur de l'*Associação Portuguesa dos Doutorados em França* - APDF

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Ibrahim BEN MRAD
Université de Tunis, La Manouba
Xavier BLANCO
Université autonome de Barcelone
Mame Thierno CISSÉ
Université Cheikh Anta Diop, Dakar
Manuel Célio CONCEIÇÃO
Université d'Algarve
Rute COSTA
Université nouvelle de Lisbonne
Isabel DESMET
Université Paris 8
Marie-Claude L'HOMME
Université de Montréal
Teresa LINO
Université nouvelle de Lisbonne
Franck NEVEU
Université de Caen Basse-Normandie
Philippe THOIRON
Université de Lyon 2
Marc VAN CAMPENHOUDT
Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles

COMITÉ D'ORGANISATION

Manuel Célio CONCEIÇÃO
Université d'Algarve
Rute COSTA
Université nouvelle de Lisbonne
Teresa LINO
Université nouvelle de Lisbonne
Isabelle OLIVEIRA
Université Paris 3
Raquel SILVA
Université nouvelle de Lisbonne

Copyright © 2011 Éditions des archives contemporaines et en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photocopie, enregistrement, quelque système de stockage et de récupération d'information) des pages publiées dans le présent ouvrage faite sans autorisation écrite de l'éditeur, est interdite.

Éditions des archives contemporaines
41, rue Barrault
75013 Paris (France)
Tél.-Fax : +33 (0)1 45 81 56 33
www.archivescontemporaines.com

ISBN : 9782813000521

Les textes publiés dans ces actes ont été sélectionnés par le comité scientifique du colloque. Leur contenu n'engage toutefois que la responsabilité de leurs auteurs. Pour faciliter la lecture, la mise en page a été harmonisée, mais la spécificité de chacun, dans le système des titres, le choix de transcriptions et des abréviations, l'emploi de majuscules, la présentation des références bibliographiques, etc. a été le plus souvent conservée.

Nous tenons à remercier Nathalie Lemaire pour son travail de préédition et Serge Paulus pour la mise en page de ce volume.

Table des matières

Index des auteurs	5
Séance d'ouverture	9
Communications	21
Aleksandra Dziadkiewicz, <i>Vers un dictionnaire pragmatique français-polonais, polonais-français : quels critères pour le choix des entrées ?</i>	23
Mathieu Mangeot, Hong-Thai Nguyen, <i>Projet MotÀMot : élaboration d'un système lexical multilingue par le biais de dictionnaires bilingues</i>	35
Valeria Zotti, <i>Pour une réinterprétation du dictionnaire bilingue face à la pluralité linguistique de l'espace francophone : l'exemple du français québécois</i>	49
Samia Bouchaddakh, <i>Le Dico-FRAR : base de données lexicographiques bilingue français-arabe</i>	63
Miloud Taïfi, Patrice Pognan, <i>Le Dictionnaire raisonné berbère-français. Parlers du Maroc et ses traitements informatiques</i>	83
Jorge Baptista, Dolors Català, <i>Adverbes focalisateurs et analyse syntaxique automatique de groupes nominaux</i>	97
Carla Serhan, <i>La traduction de la forme pronominale réfléchie en arabe et en anglais : révélation du rapport au corps</i>	111
Zrinka Šimunić, <i>Analyse comparative du discours comme méthode d'évaluation de la qualité des productions textuelles lors d'une épreuve de traduction écrite</i>	123
Kaja Goškowska, <i>Les terminologies française et polonaise du génie biomédical face au défi de la diversité</i>	139
Dardo de Vecchi, <i>Les mots des entreprises : des termes mal connus</i>	149
Jeanne Dancette, <i>Un dictionnaire encyclopédique plurilingue sur thésaurus</i>	161

Pierre Lerat, <i>Communautés de travail et diversité terminologique : le préemballage, ses conceptualisations et ses enjeux</i>	177
Taoufik Massoussi, Gérard Petit, <i>Métalangue, une base de données multilingue</i>	185
Salah Mejri, <i>La traduction d'un dictionnaire des sciences du langage : étude de cas</i>	197
Manuel Célio Conceição, <i>Lexicologie et terminologie face aux défis de la communication multilingue</i>	211
Alexandra Feldekircher Müller, Maria da Graça Krieger, <i>Reconnaissance de la terminologie du droit de la protection sociale dans l'Arrêt juridique sur la protection sociale</i>	219
Françoise Bacquelaïne, <i>Technologies de pointe, terminologies et diversité linguistique : la terminologie Bluetooth en français et en portugais</i>	235
Taoufik Massoussi, Soumaya Mejri, <i>Traitement automatique des discours financiers : application à la bourse</i>	245
Mathieu Guidère, <i>Vers un dispositif interactif d'apprentissage de la traduction à distance</i>	259
Abdallah El Mountassir, <i>Vers un modèle d'intercompréhension progressive entre l'amazigh et le français. L'expérience de l'enseignement de l'amazigh à l'université marocaine</i>	277
Anna Anastassiadis-Syméonidis, Maria Mitsiaki, Valentina Chouma, Eleni Vletsi, <i>Analyse d'erreurs de langue des apprenants du grec langue seconde dans un corpus écrit</i>	287
Liliana Alic, <i>Réussir la traduction</i>	299
Lamria Chetouani, <i>Le français transversal vecteur des enseignements/apprentissages des disciplines scientifiques</i>	311
Christine Jacquet-Pfau, Jean-François Sablayrolles, John Humbley, <i>Emprunts, créations « sous influence » et équivalents</i>	325
Sandra de Caldas, <i>Néologie terminologique et emprunt : résultat d'une interculturalité qui défie le temps. Analyse et traitement des emprunts lexicaux en français et en portugais dans un corpus officiel bilingue spécialisé dans le domaine de l'enseignement</i>	341

Alicja Kacprzak, <i>Diversité technolœctale en diachronie: le cas de quelques termes œdicaux franœais</i>	355
Ieda Maria Alves, <i>Nœologie et sociœtœ mondialisœe: implications morphologiques</i>	367
Mirabela Navlea, Amalia Todiraœcu, <i>Ressources linguistiques pour un outil de traduction automatique statistique factorisœe franœais-roumain</i>	375
Serge Verlinde, <i>La Base lexicale du franœais: un outil lexicographique multi-usage</i>	389
Patrice Pognan, <i>Bases de donnœes pour l'œtude d'un groupe de langues: l'exemple des langues slaves de l'Ouest</i>	399
Mercœ Vazquez Garcia, Antoni Oliver Gonzœlez, <i>Utilisation de stratœgies statistiques pour la rœcupœration automatique de termes</i>	419
Isabelle Oliveira, Sabine Ploux, <i>Vers une mœthode de dœtœction et de traitement automatique de la mœtaphore</i>	429
Patrick Drouin, Frœdœric Doll, <i>Potentiel terminologique, quel sens prendre ?</i>	441
Mosbah Saïd, <i>Traduire les thœories linguistiques: l'exemple de la psychosystœmatique du langage</i>	455
Lucie Raharinirina Rabaovololona, <i>Traduction des expressions œ emprunt vers leur langue source, un rite de passage de la diversitœ linguistique et culturelle</i>	469
Andrœ Valli, Alberto Bramati, <i>Traduire les mœtaphores ontologiques dans l'espace roman. Le cas du franœais vers l'italien</i>	479
Van Dai Vu, <i>Mœtaphore conceptuelle en traduction juridique et œquivalence</i>	493
Pierre J.L. Arnaud, <i>Dœtœcter, classer et traduire les mœtonymies (anglais et franœais)</i>	503
Pedro Mogorrœn Huerta, <i>Compœtence phrasœologique et traitement des expressions figœes dans les dictionnaires</i>	517

- Abdelaziz Berkai,**
*Quelques problèmes lexicographiques que posent l'établissement d'équivalences
et leur organisation dans un dictionnaire kabyle-français* 537
- Heidi Verplaetse, Cornelia Wermuth, Philippe Anckaert, June Eyckmans, Winibert Segers,**
*La qualité de la traduction médicale
et les exercices terminologiques préparatoires* 549
- Madalena Contente, Sebastião Silva Filho,**
Ontoterminologie de l'éducation médicale: conception et organisation 557
- Marie Calberg-Challot, Christophe Roche, Luc Damas,**
*Définition du terme vs définition du concept:
pour une diversité langagière et une conceptualisation commune* 567
- Natalie Kübler, Geneviève Bordet, Mojca Pecman,**
*La linguistique de corpus entretient-elle d'étroites relations
avec la traduction pragmatique?* 579
- Rosa Maria Fréjaville,**
*Le corpus en analyse terminologique de domaines composites
et interdisciplinaires* 593
- Lorraine Goeuriot, Yukie Nakao, Béatrice Daille,**
Analyse de la modalité dans un corpus spécialisé multilingue 605
- Emmanuel Cartier,**
Repérage automatique des contextes définitoires dans les textes 619
- Hélène Ledouble, Renate Trurnit Verbic,**
*Le « Vert »: couleur, signal, symbole.
Étude lexicographique à partir d'un corpus quadrilingue* 633
- Janine Pimentel, Marie-Claude L'Homme,**
*Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés:
application à la terminographie bilingue* 651
- François Maniez,**
*L'utilisation de l'adjectif relationnel dans les débats du Parlement européen:
étude sur corpus portant sur son utilisation dans quatre langues romanes* 671
- Séance de clôture** 683